

(D)	Originalbertiebsanleitung/Ersatzteilliste	6
(GB)	Original operating manual/Spare parts list	10
(F)	Notice d'utilisation d'origine/Liste de pièces de rechange	14
(E)	Manual de instrucciones original/Lista de piezas de repuesto	18
(I)	Istruzioni per l'uso originali/Elenco parti di ricambio	22
(NL)	Originele gebruiksaanwijzing/Lijst met reserveonderdelen	26
(S)	Originalbruksanvisning/Reservdelslista	30
(FIN)	Alkuperäiset käyttöohjeet/Varaosaluettelo	33
(DK)	Original brugsanvisning/Reservedelsliste	36
(N)	Originalbruksanvisning/Reservedelsliste	39
(P)	Manual de instruções original/Lista de peças sobresselentes	42
(RUS)	Оригинал Руководства по эксплуатации/Перечень запасных частей	46
(CZ)	Originální návod k použití/Seznam náhradních dílů	50
(PL)	Oryginalna instrukcja eksploatacji/Lista części zamiennych	54

**RS 200 EQ**

**RS 200 Q**



<b>Schwingschleifer</b> <b>Orbital sander</b> <b>Ponceuse vibrante</b>	<b>Serien-Nr.</b> <b>Serial no.</b> <b>N° de série</b>
RS 200 Q	490038
RS 200 EQ	490037
Jahr der CE-Kennzeichnung: Year of CE mark: Année du marquage CE :	2000

**(D) EG-Konformitätserklärung.** Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass dieses Produkt mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt: EN 60745-1, EN 60745-2-4, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 gemäß den Bestimmungen der Richtlinien 2006/42/EG, 2004/108/EG, 2011/65/EU.

**(GB) EC-Declaration of Conformity:** We declare at our sole responsibility that this product is in conformity with the following standards or standardised documents: EN 60745-1, EN 60745-2-4, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 in accordance with the regulations 2006/42/EC, 2004/108/EC, 2011/65/EU.

**(F) CE-Déclaration de conformité communautaire.** Nous déclarons sous notre propre responsabilité que ce produit est conforme aux normes ou documents de normalisation suivants: EN 60745-1, EN 60745-2-4, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 conformément aux prescriptions des directives 2006/42/CE, 2004/108/CE, 2011/65/UE.

**(E) CE-Declaración de conformidad.** Declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que este producto corresponde a las siguientes normas o documentos normalizados: EN 60745-1, EN 60745-2-4, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 conforme a las prescripciones estipuladas en las directrices 2006/42/CE, 2004/108/CE, 2011/65/UE.

**(I) CE-Dichiarazione di conformità.** Dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il presente prodotto è conforme alle norme e ai documenti normativi seguenti: EN 60745-1, EN 60745-2-4, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 conformemente alle normative delle direttive 2006/42/CE, 2004/108/CE, 2011/65/UE.

**(NL) EG-conformiteitsverklaring.** Wij verklaren op eigen verantwoordelijkheid dat dit produkt voldoet aan de volgende normen of normatieve documenten: EN 60745-1, EN 60745-2-4, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 conform de richtlijnen 2006/42/EG, 2004/108/EG, 2011/65/EU.

**(S) EG-konformitetsförklaring.** Vi förklarar i eget ansvar, att denna produkt stämmer överens med följande normer och normativa dokument: EN 60745-1, EN 60745-2-4, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 enligt bestämmelserna i direktiven 2006/42/EG, 2004/108/EG, 2011/65/EU.

**(FIN) EY-standardin mukaisuusvakuutus.** Vakuutamme yksinvastuullisina, että tuote on seuraavien standardien ja normatiivisten ohjeiden mukainen: EN 60745-1, EN 60745-2-4, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 direktiivien 2006/42/EY, 2004/108/EY, 2011/65/EU määräysten mukaan.

**(DK) EF-konformitetserklæring:** Vi erklærer at have alene ansvaret for, at dette produkt er i overensstemmelse med de følgende normer eller normative dokumenter: EN 60745-1, EN 60745-2-4, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 i henhold til bestemmelserne af direktiverne 2006/42/EG, 2004/108/EG, 2011/65/EU.

**(N) CE-Konformitetserklæring.** Vi erklærer på eget ansvar at dette produktet er i overensstemmelse med følgende normer eller normative dokumenter: EN 60745-1, EN 60745-2-4, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 iht. Bestemmelsene i rådsdirektivene 2006/42/EF, 2004/108/EF, 2011/65/EU.

**(P) CE-Declaração de conformidade:** Declaramos, sob a nossa exclusiva responsabilidade, que este produto corresponde às normas ou aos documentos normativos citados a seguir: EN 60745-1, EN 60745-2-4, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 segundo as disposições das directivas 2006/42/CE, 2004/108/CE, 2011/65/UE.

**(RUS) Декларация соответствия ЕС.** Мы заявляем с исключительной ответственностью, что данный продукт соответствует следующим нормам или нормативным документам: EN 60745-1, EN 60745-2-4, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 в соответствии с положениями директив 2006/42/EG, 2004/108/EG, 2011/65/EU.

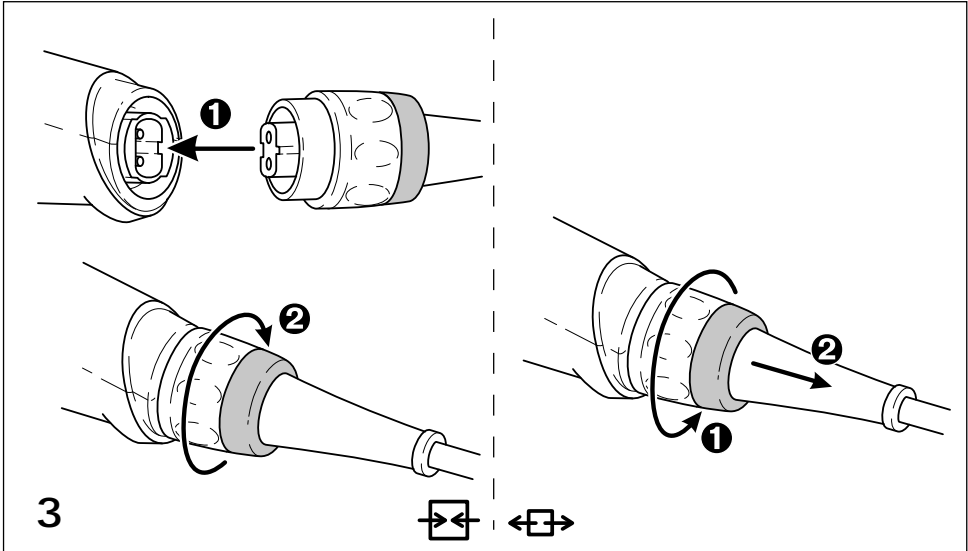
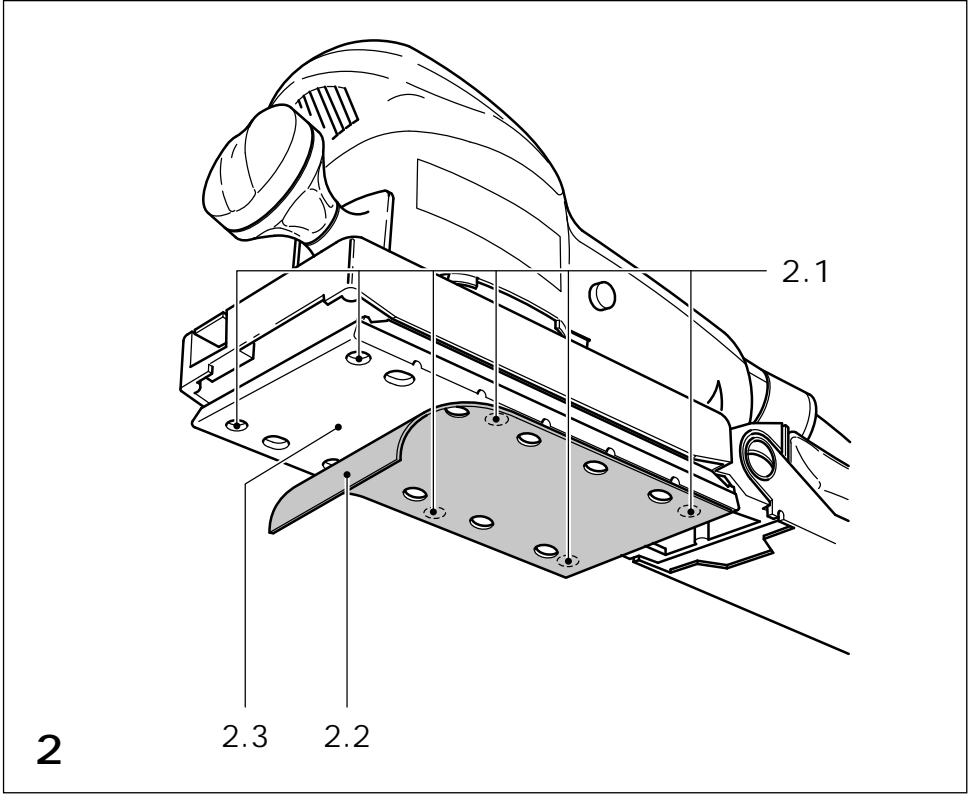
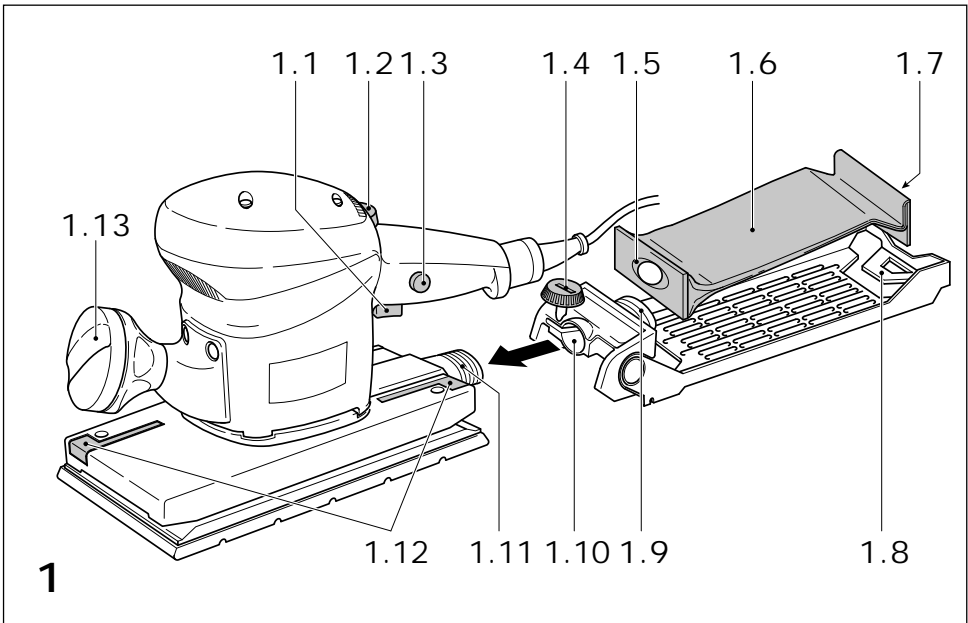
**(CZ) ES prohlášení o shodě.** Prohlašujeme s veškerou odpovědností, že tento výrobek je ve shodě s následujícími normami nebo normativními dokumenty: EN 60745-1, EN 60745-2-4, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 podle ustanovení směrnic, 2006/42/ES, 2004/108/ES, 2011/65/EU.

**(PL) Oświadczenie o zgodności z normami UE.** Niniejszym oświadczamy na własną odpowiedzialność, że produkt ten spełnia następujące normy lub dokumenty normatywne: EN 60745-1, EN 60745-2-4, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 zgodnie z postanowieniami wytycznych 2006/42/EG, 2004/108/EG, 2011/65/EU.

*ppa. Dr. Martin Zimmer*

Dr. Martin Zimmer 18.12.2012  
Leiter Forschung, Entwicklung, technische Dokumentation  
Head of Research, Development and Technical Documentation  
Directeur recherche, développement, documentation technique

**CE Festool Group GmbH & Co. KG**  
Wertstr. 20  
D-73240 Wendlingen



**Виброшлифмашинка**

Технические данные	RS 200 EQ	RS 200 Q
мощность	330 Вт	330 Вт
Число оборотов	4 000-10 000 от/мин	10 000 от/мин
Число оборотов	8 000-20 000 об/мин	20 000 об/мин
Ход шлифования	2,4 мм	2,4 мм
Шлифовальная подошва	115 x 225 мм	115 x 225 мм
Масса (без кабеля)	2,5 кг	2,5 кг
Безопасность	II/II	II/II

Прилагаемые иллюстрации находятся в начале руководства по эксплуатации.

**Символы**



Предупреждение об общей опасности



Используйте респиратор!



Работайте в защитных очках.



Носить защиту органов слуха!



Соблюдайте руководство по эксплуатации/инструкции!



**1 Применение по назначению**

Данная шлифмашина предназначена для выполнения шлифовальных работ по дереву, пластмассе, металлу, композитам, лакокрасочным покрытиям, шпаклевке и иным материалам с аналогичными свойствами.

Асбестосодержащие материалы обрабатывать запрещается.

По соображениям электрической безопасности машина должна быть сухой, ее нельзя применять во влажной среде. Машину можно применять только для сухого шлифования.



За ущерб и несчастные случаи, связанные с применением не по назначению, отвечает Пользователь.



Инструмент сконструирован для профессионального применения.

**2 Указания по технике безопасности**

**2.1 Общие указания по безопасности**



**ВНИМАНИЕ! Прочтите все указания по технике безопасности и рекомендации.**

Ошибки при соблюдении приведенных указаний и рекомендаций могут привести к поражению

электрическим током, пожару, и/или вызвать тяжелые травмы.

**Сохраняйте все указания по технике безопасности и Руководства по эксплуатации в качестве справочного материала.**

Использованное в настоящих инструкциях и указаниях понятие «электроинструмент» распространяется на электроинструмент с питанием от сети (со шнуром питания от электросети) и на аккумуляторный электроинструмент (без шнуром питания от электросети).

**2.2 Специфические правила техники безопасности**



Иза опасностей, которые могут возникнуть во время шлифования, необходимо постоянно носить защитные очки.

- Если во время шлифования образуется взрывоопасная или самовоспламеняющаяся пыль, то необходимо соблюдать указания по обработке изготовителя материала.

- Во время работы может образовываться вредная для здоровья/токсичная пыль (напр. от свинецсодержащего покрытия, некоторых пород дерева и металлов). Контакт с такой пылью или ее вдыхание представляет собой опасность для работающего данным инструментом или для окружающих людей. Соблюдайте действующие в Вашей стране правила техники безопасности. Подсоединяйте электроинструмент к соответствующему устройству для удаления пыли.



Для защиты здоровья надевайте респиратор P2.

**2.3 Данные по шуму и вибрации**

Определенные в соответствии с EN 60745 типовые значения:

Уровень шума	77 дБ(А)
Звуковая мощность	88 дБ(А)
Допуск на погрешность измерения	K = 3 дБ



Носить защиту органов слуха!

Общий коэффициент колебаний (сумма векторов трех направлений) рассчитывается в соответствии с EN 60745:

Коэффициент эмиссии колебаний (3-осный)	
	$a_n = 4,0 \text{ м/с}^2$
Дополнительная рукоятка	$a_n = 5,5 \text{ м/с}^2$
Погрешность	$K = 2,0 \text{ м/с}^2$

Указанные значения уровня шума/вибрации измерены в соответствии с условиями испытаний по EN 60745 и служат для сравнения инструментов. Эти значения можно также использовать для предварительной оценки шумовой и вибрационной нагрузки во время работы. Указанные значения уровня шума/вибрации отображают основные области применения электроинструмента. При использовании электроинструмента в других целях, с другими сменными (рабочими) инструментами или в случае их неудовлетворительного обслуживания, шумовая и вибрационная нагрузки могут значительно возрасти на протяжении всего срока эксплуатации. Для точной оценки нагрузок в течение указанного срока эксплуатации необходимо также соблюдать приводимые в настоящем руководстве значения времени работы на холостом ходу и времени простоя. Это поможет значительно уменьшить нагрузку в течение всего срока эксплуатации электроинструмента.

### 3 Электрическое подключение и ввод в эксплуатацию



Напряжение в сети должно соответствовать значениям, указанным на заводской табличке машины.

Выключатель (1.1) служит для включения/выключения (I = Вкл. / 0 = Выкл.).

При длительной работе его можно зафиксировать боковой кнопкой (1.3). При повторном нажатии выключателя происходит освобождение фиксатора.



Перед присоединением или отсоединением сетевого кабеля всегда выключайте машину!

Соединение и отсоединение линии сетевого питания - см. рис. 3.

### 4 Электронная часть



Шлифовальная машинка RS 200 EQ имеет электронное регулирование, при помощи которого можно бесступенчато варьировать скорость вращения.

В результате этого скорость шлифования можно оптимально подогнать к соответствующему материалу. (см. пункт 6). Скоростц вращения устанавливается на маховичке (1.2).

### 5 Настройка машины



Перед началом любой работы с машиной всегда вынимайте штепсель из розетки!

#### 5.1 Отсасывание пыли



Всегда подключайте машину к вытяжке. Отсасывание пыли препятствует загрязнению рабочей атмосферы и загрязнению на рабочем месте.

Возникающая при работе пыль отсасывается через вытяжные каналы в шлифподшве непосредственно на месте шлифования.

#### а) Самоотсасывание

Машинки серийно снабжены устройством для самоотсасывания. Пыль, возникающая при шлифовании, отсасывается через вытяжные отверстия в контактном башмаке (2.3) и улавливается в турбофилт্রে (1.6). Если турбофилтър наполнен шлифовальной пылью до такой степени, что мощность отсасывания ослабится, то его необходимо заменить.

#### Монтаж турбофилттра

- Переднюю часть картона турбофилттра с уплотнительной фаской (1.5) надеть на аспирационный патрубок (1.9) держателя филттра
- заднюю часть картона с шлицем (1.7) вставить в стопорный рубчик (1.8) держателя филттра
- держатель филттра через отверстие (1.10) вставить до упора на аспирационный патрубок (1.11) машинки и закрепить вращающейся ручкой (1.4).

#### б) Отсасывание извне при помощи отсасывающего приспособления

Во избежание частой замены турбофилттра при длительных шлифовальных работах можно вместо устройства для самоотсасывания подключить Festoolотсасывающее приспособление. для этого необходимо вставить отсасывающий шланг (Ø 27 мм) отсасывающего приспособления на аспирационный патрубок (1.11).

## 5.2 Шлифовальная подошва

Стандартную шлифподошву Stickfix для абразивного материала Stickfix можно заменить на шлифподошву с зажимами. Для этого необходимо отвинтить шесть винтов (2.1).

Обе шлифподошвы (с и без подкладки) оснащены боковой защитой кромок, чтобы защитить шлифподошву от преждевременного повреждения при шлифовании в углах.

## 5.3 Закрепление шлифовального материала



Используйте только оригинальный Festool шлифовальный материал.

### Абразивный материал Stickfix



На шлифподошве Stickfix легко и быстро закрепляются подходящие шлифлисты из шлифовальной бумаги или ткани Stickfix.

Самоклеющиеся шлифовальные материалы просто прикладываются к шлифподошве и прочно схватываются на шлифтарежке Stickfix благодаря специальному покрытию.

После использования шлифовальные листы Stickfix снимаются очень просто.

### Абразивный материал для зажима



Festool предлагает шлифлисты с отверстиями для зажима. Отверстия в шлифлистах без отверстий можно проделать с помощью „Lochfix“ (Оснастка).

- Замените шлифподошву Stickfix на шлифподошву с зажимами,
- закрепите шлифбумагу с помощью обоих зажимных приспособлений. Зажимные приспособления открываются с помощью соответствующих рычажков (1.12).



После зажима шлифбумага должна быть хорошо натянута и должна плотно прилегать к шлифподошве.

## 5.4 Дополнительная рукоятка

Для шлифования вблизи краев с помощью передней кромки шлифподошвы необходимо отвинтить дополнительную рукоятку (1.13).

## 6 Производственные указания

Не перегружайте машинку путём слишком сильного нажима. Лучший результат шлифования достигается при умеренно сильном нажатии. Производительность и качество шлифования во многом зависят от выбора подходящего шлифовального материала.

для машинок с электроникой мы рекомендуем следующую установку на маховичке (1.2):

### Ступень на маховичке

- шлифовальные работы

#### 5 - 6

- шлифование с макс. приводом
- сошлифовывание старых красок
- шлифование дерева или фанеры перед лакированием
- промежуточное шлифование лака на поверхностях

#### 4 - 5

- шлифование тонко нанесенного лака первого покрытия
- шлифование дерева шлифовальным ваточным холстом
- снятие фасок на деталях из дерева
- полирование грунтованных деревянных поверхностей

#### 3 - 4

- шлифование кромок цельной древесины и фанеры
- шлифование пазов в дверях и окнах
- промежуточное шлифование лака на кромках
- подшлифовка окон из натурального дерева шлифовальным ваточным холстом
- полирование деревянных поверхностей перед бейцеванием шлифовальным ваточным холстом
- затирание протравленных поверхностей шлифовальным ваточным холстом
- затирание или снятие излишней известковой пасты шлифовальным ваточным холстом

#### 2 - 3

- промежуточное шлифование лака на протравленных поверхностях
- очистка пазов на окнах из натурального дерева шлифовальным ваточным холстом

#### 1 - 2

- шлифование протравленных кромок
- шлифование термопластичных синтетических материалов

### Обработка металлов



При обработке металлов в целях соблюдения правил безопасности следует выполнять следующие предписания:

- Подключите выключатель защиты от превышения тока (FI, PRCD).
- Подключите машину к подходящему устройству для отсасывания пыли.

- Регулярно очищайте машину от отложений пыли в корпусе электродвигателя.



Работайте в защитных очках.

## 7 Принадлежности

Используйте только предназначенные для данной машинки оригинальные оснастку и расходные материалы Festool, так как эти компоненты оптимально согласованы между собой. В случае использования оснастки и расходных материалов других производителей следует принимать во внимание возможность снижения качества работы и ограничений по гарантийным обязательствам. В зависимости от вида работ это может привести к более интенсивному износу машинки или к увеличению нагрузки на руки. Поэтому для того, чтобы сберечь свои силы, оптимально использовать ресурс машинки и обеспечить надежность гарантийных обязательств, применяйте только оригинальные оснастку и расходные материалы Festool!

Коды для заказа оснастки и инструментов можно найти в каталоге Festool и в сети Интернет по адресу "www.festool.com".

## 8 Обслуживание и уход



Перед началом любой работы с машиной всегда вынимайте штепсель из розетки!

Для обеспечения циркуляции воздуха отверстия для охлаждения в корпусе двигателя всегда должны быть открытыми и чистыми.

Все работы по обслуживанию и ремонту, которые требуют открывания корпуса двигателя, могут производиться только авторизованной мастерской сервисной службы.

Прибор оснащён специальным углём для автоматического отключения. Когда он изнашивается, происходит автоматическое отключение тока, и прибор прекращает работать.

## 9 Утилизация

Не выбрасывайте электроинструменты вместе с бытовыми отходами! Обеспечьте безопасную для окружающей среды утилизацию инструмента, оснастки и упаковки. Соблюдайте действующие национальные инструкции.

**Только для ЕС:** согласно Европейской директиве 2002/96/EG отслужившие свой срок электроинструменты должны утилизироваться отдельно и направляться на экологичную утилизацию.

## 10 Гарантия

Для наших приборов мы предоставляем гарантию, распространяющуюся на дефекты материала и производства, согласно законодательным предписаниям, действующим в конкретной стране. Минимальный срок действия гарантии 12 месяцев. Для стран-участниц ЕС срок действия гарантии составляет 24 месяца (при предъявлении чека или накладной). Гарантия не распространяется на повреждения, полученные в результате естественного износа/использования, перегрузки, ненадлежащего использования, повреждения по вине пользователя или при использовании вопреки Руководству по эксплуатации, либо известные на момент покупки (уценка товара). Исключается также ущерб, вызванный использованием неоригинальной оснастки и расходных материалов (например, шлифовальных тарелок).

Претензии принимаются только в том случае, если прибор доставлен к поставщику или авторизованный сервисный центр фирмы Festool в неразобранном виде. Сохраняйте Руководство по эксплуатации, инструкции по технике безопасности и товарный чек. В остальном действовать согласно соответствующим условиям предоставления гарантии изготовителя.

## Примечание

В связи с постоянными исследованиями и новыми техническими разработками фирма оставляет за собой право на внесение изменений в технические характеристики.

## REACH для изделий Festool, их оснастки и расходных материалов

С 2007 года директива REACH является регламентом по химическим веществам, действующим на территории всей Европы. Выступая в роли «привлекаемого участника» этого регламента, мы, как производители изделий, принимаем на себя обязательство предоставлять соответствующую информацию нашим клиентам. Чтобы держать вас в курсе последних событий и предоставлять информацию о веществах, которые включены в список вышеупомянутого регламента и которые могут использоваться в наших изделиях, мы создали специальный веб-сайт: [www.festool.com/reach](http://www.festool.com/reach)